



悉曇密教— 咒語研究考證

課誦本十小咒(之 2)

「觀音靈感真言」考證報告

(本篇文章未經同意，請勿引用轉載，以免犯戒。)

法爾悉曇咒語研究班作業報告

題目：『觀音靈感真言』版本考證報告

指導上師：張玄祥 老師

組別：第五組

組員：張行週、黃沁蓮、葉德上、劉其如、賴瑜蓮、謝如坤（依姓氏筆劃排序）

報告者：謝如坤 居士

摘 要

《觀音靈感真言》是流通課誦十小咒之一，此咒純為夢授咒，並無經藏可參考，也不知是誰所譯。為觀世音菩薩隨緣而說。因後人持念此咒語，異常靈驗故稱《觀音靈感真言》或《觀音菩薩救苦心咒》。誠心持誦此咒可以護佑，可解除災難，具有不可思議的感應。

《法華經觀世音菩薩普門品》中有言：「若有無量百千萬億眾生，受諸苦惱，聞是觀世音菩薩，一心稱名，觀世音菩薩即時觀其音聲，皆得解脫。」此是觀世音菩薩大慈悲心的願力。與娑婆世界眾生有緣，故應一切受苦眾生，能令其解脫，離苦得樂，消災免難。觀世音菩薩早已成佛，但因其大慈悲心，故仍以菩薩身救渡眾生。《觀音靈感真言》也是因眾生一心稱觀世音菩薩名號，而於夢中授此真言。

此咒開始就是六字大明咒，所以此咒如同兩咒合一。雖有稱此咒始於元代，但

並不可考。此咒應是很後期才出現，其用字大都是與目前所用無異。而經藏中譯經大師所用的字，常有很多古漢字與中古音，兩者有很大的差異。故在研究上，是以目前的北京音為主。因無經藏來源可參考比對，所以就以目前流通版為主。

經研討把現代漢字翻譯成梵字音、羅馬音，結果如下：

《觀音靈感真言》漢文字(發近代中文音)：「唵·嘛呢叭彌 吽·麻曷 倪牙納·積都特巴達·積特些納·微達哩葛·薩而娃而塔·卜哩悉塔葛·納補囉納·納卜哩丟忒班納·奈麻 嚧吉說囉耶·莎訶·」

悉曇梵文：

ॐ ममपद्मे ह्रीं मन्त्रे (अद्यन्त) (अद्यन्त) (अद्यन्त) गोत्रेण सत्त्व
पुरिसिद्धका न-पुराणा न-प्रत्युत्पन्ना नमो लोकेवारया स्वहा

羅馬譯音：

Oṃ maṇipadme hūṃ mahā niyāna cittotpāda citsyena vītarika sarvqrtha purisiddhaka na-purāṇa na-prtyutpanna namo lokewaraya svāhā

淺略大意：

啟讚佛法、報、化三身，真心佛性無垢如寶珠般光淨，如蓮花般清淨無染。如種子字~~唵~~般成就圓滿，大解脫道心生起，斷除煩惱憂慮，虔誠恭敬擺度者，成就如堅固城堡般，此非屬傳說，實能除爭鬥。禮敬觀世音菩薩，是所祈求。

一、前言

陀羅尼是過去「五不翻」之一，因而造成經藏中很多有關陀羅尼的部分只有譯音，而無字義。也因只有譯音而出現很多奇怪的字，時空變遷，語言文字也跟著改變，所以今日很多陀羅尼已不知其原來的音。而目前大多以北京音來唸誦咒語，這

已偏離原來咒語的音了。



陀羅尼悉曇咒語最重要的是字形、字音、字義，悉曇咒語最先接觸的是形與音，尤其是音。音若不對，形與義一定不對。在修行、施法利益眾生時，音不對就無法益。在字義上本來陀羅尼就有無量的意義，但基本上我們仍需了解其初淺的意思。有鑑於此 老師開了悉曇咒語研究的課，並要大家先從平日常見的課誦本相關咒語開始研究。了解研究悉曇咒語的步驟、方法。從研究過程中能對悉曇咒語有更多的認識，累積更多資料，而對悉曇咒語的復原有所幫助。

因《觀音靈感真言》沒有經藏可參考，也無法比對咒文的正誤，故研究上僅就咒文中各字的字義加以探討，並利用網路字典。尤其是梵法字典網站，在研究中發現 Reader 分析與連音 sandhi 引擎是研究悉曇梵文的一個很重要方法，很多字典無法查到的字，可利用這方法完成。但並非所有的字皆可如此做。因此如何找出切入點，就需要智慧與經驗。因智慧與經驗不夠，故花了很多時間。

二、咒文字義探討

(一) 唵·嘛呢叭彌吽：oj maṇipadme hūṃ、 म॑म॒पद्मे॑ ह्रूं॑。

這句就是六字大明咒，若能誠心持誦此咒亦能得大成就，一般讀誦時都沒將 padme 中的 dme 二合中的 da 音讀出。「叭彌」也是沒有表現出 da 音。

唵：、om。此字由 a、u、am 三字合為一，是為佛的法、報、化三身。唵有其深層意義，咒語、真言常以此作為起始。除了祈請、讚歎諸佛菩薩清淨三身，並祈求諸佛菩薩加持，讓我們能藉此清淨三身除去煩惱障礙，讓清淨的佛性顯露。而且在聲音上亦有攝受之效，讓周遭馬上攝入清淨無礙中。（意義請參考法爾網站，悉曇密教密教簡介）

嘛呢：、maṇi。意思是寶石珍珠。比喻真心佛性無垢如寶珠光淨。

叭彌：𑖀𑖩、padme。意思是蓮花。比喻如蓮花清淨無染，染污著蓮花自然而飄落。padme 是 padma 的陰性單數呼格。(參考 padma 詞類變化表)。

在咒語裡面，要用 maṇipadmā，意為使某人擁有摩尼與淨蓮花。八轉音取呼格是為 maṇipadme (參考 maṇipadma 詞類變化表)。

吽：𑖇、huj。種子字。在字典中說此字是一種讚嘆的聲調。在真言、咒語中亦是常見。一般悉曇梵字就有很多深層的意義，何況是種子字，更有無量及深層意義，故只能譯為如種子字 𑖇 般成就圓滿。(𑖇 意義請參考法爾網站，悉曇密教密教簡介)

padmā 詞類變化表

Declension table of <i>padmā</i>			
Feminine	Singular	Dual	Plural
Nominative	padmā	padme	padmāḥ
Vocative	padme	padme	padmāḥ
Accusative	padmām	padme	padmāḥ
Instrumental	padmayā	padmābhyām	padmābhiḥ
Dative	padmāyai	padmābhyām	padmābhyaḥ
Ablative	padmāyāḥ	padmābhyām	padmābhyaḥ
Genitive	padmāyāḥ	padmayoḥ	padmānām
Locative	padmāyām	padmayoḥ	padmāsu

Declension table of *maṇipadmā*

Feminine	Singular	Dual	Plural
Nominative	maṇipadmā	maṇipadme	maṇipadmāḥ
Vocative	maṇipadme	maṇipadme	maṇipadmāḥ
Accusative	maṇipadmām	maṇipadme	maṇipadmāḥ
Instrumental	maṇipadmāyā	maṇipadmābhyām	maṇipadmābhiḥ
Dative	maṇipadmāyai	maṇipadmābhyām	maṇipadmābhyaḥ
Ablative	maṇipadmāyāḥ	maṇipadmābhyām	maṇipadmābhyaḥ
Genitive	maṇipadmāyāḥ	maṇipadmāyoḥ	maṇipadmānām
Locative	maṇipadmāyām	maṇipadmāyoḥ	maṇipadmāsu

(二) 麻曷倪牙納：maha niyana、𑖦𑖳𑖫𑖜𑖞𑖪𑖻。

麻曷 maha：有大的、有力的、很多等意思。

倪牙納 niyana：有通道、方向、方法等意思。將 niyana 作 Reader 分析時，可以發現 niyana 可分為 niya 及 ana（參考 niyana 的 Reader 分析）。niya 是由 ni 變化而來（參考 ni 詞類變化）。ni 有領導、引導、管道、通路等意思。而 ana 有活的、存在等意思。故 niya+ana 就有領導者、存在通路的意思。合成的意義與 niyana 的意義是相同的。故 maha niyana 就有解脫大引導者、解脫大道等意思。

niyāna 的 Reader 分析

Input: *niyāna*

Sentence: नियान

may be analysed as:

Solution 3 : ✓

[*niyā*

{ i. sg. m. | i. sg. f. } [*nī 2*]

<*ā|ā → ā*>

[*āna*

{ voc. sg. m. | voc. sg. n. } [*āna*]

nī 的詞類變化

The Sanskrit Grammarian: Declension

Declension table of *nī 2*

Masculine	Singular	Dual	Plural
Nominative	<i>nīḥ</i>	<i>niyau</i>	<i>niyaḥ</i>
Vocative	<i>nīḥ</i>	<i>niyau</i>	<i>niyaḥ</i>
Accusative	<i>niyam</i>	<i>niyau</i>	<i>niyaḥ</i>
Instrumental	<i>niyā</i>	<i>nībhyām</i>	<i>nībhiḥ</i>
Dative	<i>niyai niye</i>	<i>nībhyām</i>	<i>nībhyaḥ</i>
Ablative	<i>niyāḥ niyaḥ</i>	<i>nībhyām</i>	<i>nībhyaḥ</i>
Genitive	<i>niyāḥ niyaḥ</i>	<i>niyoḥ</i>	<i>nīnām niyām</i>
Locative	<i>niyi niyām</i>	<i>niyoḥ</i>	<i>nīṣu</i>

Compound *nī-*

(三) 積都特巴達：cittotpada、चित्तत्पद。

cittotpada 可分為 *cittā* 及 *utpada*。a+u=o 是 sandhi 連音(參考 *cittotpada* 連音表，*citta* 是中性，)。在悉曇梵文中常出現，有此連音上下字唸起來就會很順，不會有停頓、驚扭發生。但在作研究時，也常因此連音而造成很難找出原來的字。

citta：中性單數呼格。有思維、理解、智力等意思。(參考 *citta* 詞類變化表)

utpada 有出現、產生、生起等意思。*cittotpada* 就有思維心發起、理解力明顯的意思。

Declension table of <i>citta</i>			
Neuter	Singular	Dual	Plural
Nominative	<i>cittam</i>	<i>citte</i>	<i>cittāni</i>
Vocative	<i>cittam citta</i>	<i>citte</i>	<i>cittāni</i>
Accusative	<i>cittam</i>	<i>citte</i>	<i>cittāni</i>
Instrumental	<i>cittena</i>	<i>cittābhyām</i>	<i>cittaiḥ</i>
Dative	<i>cittāya</i>	<i>cittābhyām</i>	<i>cittebhyaḥ</i>
Ablative	<i>cittāt</i>	<i>cittābhyām</i>	<i>cittebhyaḥ</i>
Genitive	<i>cittasya</i>	<i>cittayoḥ</i>	<i>cittānām</i>
Locative	<i>citte</i>	<i>cittayoḥ</i>	<i>citteṣu</i>

The Sandhi Engine

The external sandhi of **citta** and **utpāda** is **cittotpāda**

चित्त | उत्पाद = चित्तोत्पाद

(四) 積特些納：citsyena、**चित्तुञ्ज**。

Citsyena 複合詞分析可分為 cit、sye、na。(參考 citsyena 的 Reader 分析)

積特：citta 或 cit，兩者都有思考、思想、意識、憂慮等意思。因「特」有半音的感覺，故採用 cit 較能表現出「特」。(若是 cittasyena 有停止綁住等意思，但 citta 的 tā 似應發“達”音，此處不宜，請參考另一種分析 cittasyena 的 Reader 分析)

些 sye：由 sa 變化而來。為現在式第一人稱單數 (參考 sa 字詞變化表)。有破壞、殺死、綁住、摧毀等意思。

納 na：只是語尾詞，並無特別意思。(-na var. -ṇa forme des s. n 【梵法網路字典.】)

所以 citsyena 就有斷除煩惱、憂慮的意思。

citsyena 的 Reader 分析

Input: *citsyena*

Sentence: चित्तस्येन
may be analysed as:

Solution 1 : [#x2713](#)
[cit
{ nom. sg. f. | voc. sg. f. }[*cit_2*]
<>
[sye
{ pr. r. sg. 1 }[*sā_1*]
<>
[na
{ part. }[*nā*]

cittāsyena 的 Reader 分析

Input: *cittāsyena*

Sentence: चित्तास्येन
may be analysed as:

Solution 7 : [#x2713](#)
[*cittā*
{ nom. sg. f. }[*cittā*]
<ā|ā → ā>
[*āsyena*
{ i. sg. n. }[*āsya*]

sā 字詞變化表

Conjugation tables of *sā_1*

Primary Conjugation			
Present			
Middle	Singular	Dual	Plural
First	syē	syāvahe	syāmahe
Second	syase	syethe	syadhve
Third	syate	syete	syante

(五) 微達哩葛：vitarika、विटारिका

若是以 vitarika 其音尚屬正確，但上下文字意有問題，tarika 是擺度人，vi 有遠離的意思，遠離擺度人這樣說不通。若是以 vitarika 再用複合詞分解引擎 reader 分

析，可分成 vit、ari、ka 等三詞，vit 是由 vid 轉化而來，有認知、感受、曉得之意。ari 有虔誠、熱誠、崇拜之意，ka 是接尾詞有形狀意。Vitarika 可以翻成已知虔誠心。

若是用梵和、梵漢字典，則 vī 是前接詞，有欣然接受之意，tarika 是擺度者之意，則 vītarika 為欣然接受擺度之意。

另再試 vītarika 複合詞 reader 分析，得 vīta 有希望、愉悅、心願之意。ri 是 rā 第一類動詞變化而來，有賜與之意，ka 當接尾語，有相貌之義。整句 vītarika 有賜與希望、愉悅之狀態，意義上也說得通。

若採用 vitarka，tarka 有推測、思量、猜疑、爭議等意思。vi 於字頭有遠離、分開等意思，若採用 vitarka 意思可以通，但在讀音上有 r 音，要改讀成 ri，字要為 tarka 組合，如此也有雙母音連結，也無此字存在，若採用 vi-tarka 即遠離一切推計、猜疑、爭議，但音哩字不能讀出。故在此種狀況不宜採用。

```
Input vītarika
Solution 1 : #x2713
[ vīta
{ iic. } [vīta 1]
{ iic. } [vīta 2]
{ iic. } [vīta 3]
◇]
[ ri
{ loc. sg. m. } [rā 2]
◇]
[ ka
{ voc. sg. n. } [ka 2]
```

(六) 薩而娃而塔：sarvqrtha、**𑀲𑀸𑀓𑀾𑀢𑀺**

sarvqrtha 可分成 sarva 及 artha (參考 sarvqrtha 的 Reader 分析)。

sarva : 意 為 一 切 的 、 所 有 的 。
artha (artha): 單數呼格。有利益、目的、事物等意思。artha 與 artha 兩者
意思相似，只是長短音不同。所以 sarvartha 意思就是一切事務。

sarvārtha 的 Reader 分析

```
Input: sarvārtha
Sentence: सर्वार्थ
may be analysed as:

Solution 1 : &#x2713
[ sarvā
  { nom. sg. f. } [sarva]
  <ā|ā → ā>
  [ ārtha
    { voc. sg. m. | voc. sg. n. } [ārtha]
    ◇]

Solution 2 : &#x2713
[ sarvā
  { nom. sg. f. } [sarva]
  <ā|a → ā>
  [ artha
    { voc. sg. m. } [artha]
```

(七) 卜哩悉塔葛：puri-siddhaka、**पु (रिभदक)**。

卜哩 puri：是 pur 的單數位格（參考下面 pur 的詞類變化表），pur 有城堡、
城市、首都等意思。

悉塔葛：

siddhaka 可分為 siddha 及 ka。（參考 siddhaka 的 Reader 分析）

siddha：有成就、完成、實現、獲得等意思。

ka : 有幸福、快樂等意思。但於語尾詞時，有小的、壞的、相似的等意思。
 在此採用相似較合適。(參考梵英網路字典)

故 puri-siddhaka 的意思就是成就如堅固城堡般不毀。

(Sanskrit, Tamil and Pahlavi Dictionaries 【梵英網路字典】)

- 4 ka 4 a Taddhita affix (much used in forming adjectives ; it may also be added to nouns to express diminution , deterioration , or [similarity](#) e.g. % {putraka} , a little son ; % {azvaka} , a bad horse or like a horse).

pur 詞類變化表

Declension table of <i>pur</i>			
Feminine	Singular	Dual	Plural
Nominative	pūḥ	purau	poraḥ
Vocative	pūḥ	purau	poraḥ
Accusative	puram	purau	poraḥ
Instrumental	purā	pūrbhyām	pūrbhiḥ
Dative	pure	pūrbhyām	pūrbhyaḥ
Ablative	poraḥ	pūrbhyām	pūrbhyaḥ
Genitive	poraḥ	puroḥ	purām
Locative	puri	puroḥ	pūrṣu

siddhaka 的 Reader 分析

Input: *siddhaka*

Sentence: सिद्धक
 may be analysed as:

Solution 1 : [✓](#)
 [*siddha*
 { voc. sg. m. | voc. sg. n. } [*siddha* 1]
 { voc. sg. m. | voc. sg. n. } [*siddha* 2]
 <>
 [*ka*
 { voc. sg. n. } [*ka* 2]

(八) 納補囉納：𑂣𑂗𑂢𑂰 na-purana。

na 置於前有否定的意思。purana 有滿意、圓滿、完成等意思，但 na-purana 前加 na 變為不圓滿、不足夠。在意思上並不能圓融，所以不能採用。

purana：陽／中性單數呼格（參考 purana 詞類變化）。有過去、從前、古老的等意思。更有宗教神話、創建等義。故採用 na-purana，意思是非傳說、未杜撰者之意。

purāṇa 詞類變化

Declension table of <i>purāṇa</i>			
Masculine	Singular	Dual	Plural
Nominative	purāṇaḥ	purāṇau	purāṇāḥ
Vocative	purāṇa	purāṇau	purāṇāḥ
Accusative	purāṇam	purāṇau	purāṇān
Instrumental	purāṇena	purāṇābhyām	purāṇaiḥ
Dative	purāṇāya	purāṇābhyām	purāṇebhyaḥ
Ablative	purāṇāt	purāṇābhyām	purāṇebhyaḥ
Genitive	purāṇasya	purāṇayoḥ	purāṇānām
Locative	purāṇe	purāṇayoḥ	purāṇeṣu

Compound purāṇa-

(九) 納卜哩·丟忒班納：na-prtyutpanna、𑂣𑂗𑂢𑂰𑂣𑂗𑂢𑂰𑂣𑂗𑂢𑂰。

na 有否定意思，與 *pr̥ti* 成複合詞(詳下 reader 分析表)。napr̥ti，後 sandhi 連結 utpanna 轉音成 napr̥ty。

pr̥tyutpanna 可分為 *pr̥ti* 及 *utpanna*。(參考 pr̥tyutpanna 的 Reader 分析)
pr̥ti 是 *prt* 的陰性單數位格，字根為 *pr*。*prt* 有戰爭、衝突、爭奪、鬥爭等意思，加 *na* 後意思是無爭戰、無衝突。(參考 *prt* 詞類變化)

utpanna：陽/中性單數呼格(參考 *utpanna* 詞類變化)。*utpanna* 有發生、出現、產生等意思，是 *utpad* 變化而來，*utpad* 可分為 *ut* 及 *pad*(參考 *utpad* 來源)，而 *panna* 是 *pad* 的過去被動分詞(見 *utpanna* 來源表)。

napr̥ti
नपृति

na	{ part. } [na]	1.1	{ na }
pr̥ti	{ loc. sg. f. } [pr̥]	2.1	{ in [F] }

Penalty NP-P(0,0,0,0,0)

पृत् <i>pr̥t</i> f. bataille.	batailler [bataje] (v.i.)
<i>pr̥tanā</i> [-anā] f. l.	法漢詞典
<i>pr̥t</i>	v.i.
√ पृथ् <i>pr̥th</i> [relié à]	1. 爭執，爭辯，爭吵： On a longtemps bataillé avant d'arriver à un accord. 爭了很久才達成一個協議。
पृथ <i>pr̥tha</i> [pr̥th] a	2. 打架
[an̥gula], environ	3. [俗]奮鬥，鬥爭，拼搏

Declension table of *prt*

Feminine	Singular	Dual	Plural
Nominative			
Vocative			
Accusative			
Instrumental	<i>prtā</i>	<i>ṛḍbhyām</i>	<i>ṛḍbhiḥ</i>
Dative	<i>ṛpte</i>	<i>ṛḍbhyām</i>	<i>ṛḍbhyaḥ</i>
Ablative	<i>ṛptaḥ</i>	<i>ṛḍbhyām</i>	<i>ṛḍbhyaḥ</i>
Genitive	<i>ṛptaḥ</i>	<i>ṛṭoḥ</i>	<i>ṛṭām</i>
Locative	<i>ṛṭi</i>	<i>ṛṭoḥ</i>	<i>ṛṭsu</i>

ṛṭyutpanna 的 Reader 分析

Input: *ṛṭyutpanna*

Sentence: *ṛṭyutpanna*

may be analysed as:

Solution 1 : [#x2713](#)

[*ṛṭi*

{ loc. sg. f. } [*prt*]

<|u → yu>

[*utpanna*

{ voc. sg. m. | voc. sg. n. } [*utpanna*]

उत्पाद् *utpad* [ut-pad_1] v. [4] pr. r. (*utpadyate*, pp. (*utpanna*) pf. (*vi, sam*) démarrer, se produire, se présenter, naître; arriver, se manifester, exister — ca. (*utpādayati*) faire se produire, provoquer, créer, causer.

उत्पन्न *utpanna* [pp. utpad] a. m. n. f. *utpannā* levé, surgi; produit, manifesté.

उत्पल *utpala* [ut-pal] n. natu. (fleur du) lotus; not. fleur de bot. *Nymphaea Nelumbo* ou lotus bleu.

उत्पाद् *utpād* [ca. utpad] v. [10] pr. (*utpādayati*) faire se produire, provoquer, créer, causer.

उत्पादन *utpādana* [utpād-ana] n. procréation.

utpanna 來源表

The Sanskrit Grammarian: Conjugation

Conjugation tables of pad 1

Participles

Past Passive Participle

panna m. n. **pannā** f.

Past Active Participle

pannavat m. n. **pannavatī** f.

Present Active Participle

padyat m. n. **padyantī** f.

The Sandhi Engine

The external sandhi of **ut** and **panna** is **utpanna**

उत् | पन्न = उत्पन्न

Declension table of utpanna

Masculine	Singular	Dual	Plural
Nominative	utpannaḥ	utpannau	utpannāḥ
Vocative	utpanna	utpannau	utpannāḥ
Accusative	utpannam	utpannau	utpannān
Instrumental	utpannena	utpannābhyām	utpannaiḥ
Dative	utpannāya	utpannābhyām	utpannebhyaḥ
Ablative	utpannāt	utpannābhyām	utpannebhyaḥ
Genitive	utpannasya	utpannayoh	utpannānām
Locative	utpanne	utpannayoh	utpanneṣu

Compound utpanna-

(十) 唵麻·嚧吉說囉耶：namo lokewaraya、 ॐ॒ ए॒क॒व॒र॒य॒ा 。

唵麻：namo 是 namah 與 lokewaraya 連音所變，而 namah 是 namas 的中性單數主格、呼格、業格，namas 有尊敬、禮拜、頌揚等意思。(參考 namah、lokewaraya 連音表，namah 的詞類變化)

嚧吉說囉耶：lokewaraya 可分為 loka 及 iwaraya (參考 loka、iwaraya 外連音表)。

loka：陽性單數呼格。有世界、場所等意思。(參考 loka 詞類變化)

iwaraya：iwara 的單數與格。iwara：陽／中性單數呼格。有主宰者、至上者、大聖者等意思。一般與格有向...或為...之意。(參考 iwaraya 詞類變化)

因此 lokewara 有世界至上者之意，而一般是專指觀世音菩薩。故 namo lokewaraya 之意即向觀世音菩薩禮敬。

namaḥ 詞類變化

Declension table of *namaḥ* 1

Neuter	Singular	Dual	Plural
Nominative	namaḥ	namasī	namāṃsi
Vocative	namaḥ	namasī	namāṃsi
Accusative	namaḥ	namasī	namāṃsi
Instrumental	namasā	namobhyām	namobhiḥ
Dative	namase	namobhyām	namobhyaḥ
Ablative	namasaḥ	namobhyām	namobhyaḥ
Genitive	namasaḥ	namasoḥ	namasām
Locative	namasi	namasoḥ	namassu

Compound *namaḥ*-

The Sandhi Engine

The external sandhi of *namaḥ* and *loka* is *namoloka*

नमः | लोक = नमोलोक

Declension table of loka

Masculine	Singular	Dual	Plural
Nominative	lokaḥ	lokau	lokāḥ
Vocative	loka	lokau	lokāḥ
Accusative	lokam	lokau	lokān
Instrumental	lokena	lokābhyām	lokaiḥ
Dative	lokāya	lokābhyām	lokebhyaḥ
Ablative	lokāt	lokābhyām	lokebhyaḥ
Genitive	lokasya	lokayoḥ	lokānām
Locative	loke	lokayoḥ	lokeṣu

Compound loka-

Declension table of *īśvara*

Masculine	Singular	Dual	Plural
Nominative	īśvaraḥ	īśvarau	īśvarāḥ
Vocative	īśvara	īśvarau	īśvarāḥ
Accusative	īśvaram	īśvarau	īśvarān
Instrumental	īśvareṇa	īśvarābhyām	īśvaraiḥ
Dative	īśvarāya	īśvarābhyām	īśvarebhyaḥ
Ablative	īśvarāt	īśvarābhyām	īśvarebhyaḥ
Genitive	īśvarasya	īśvarayoḥ	īśvarāṇām
Locative	īśvare	īśvarayoḥ	īśvareṣu

Compound *īśvara-*

The Sandhi Engine

The external sandhi of *loka* and *īśvarāya* is *lokeśvarāya*

लोक | ईश्वराय = लोकेश्वराय

(十一) 莎訶：ॐ svaha

咒語結束大多有此，其意本為祈福，也就是以上所求皆能滿願。

三、咒語淺釋（用近代中文發音）

唵 嘛呢 叭彌 吽 麻曷 倪牙納 積都特巴達 積特些納

ॐ मणि पद्मे ह्यु महा निदान चित्तोत्पदा चित्तस्येना

oj mani padme huj maha niyana cittotpada citsyena

啓讚 如寶珠光淨 如蓮花清淨 種子字 大 解脫道 理解心生起 斷除煩惱憂慮

微達哩葛 薩而娃而塔 卜哩悉塔葛 納補囉納 納卜哩丟忒班納

वितरिका सर्वार्था पुरिसिद्धका नापुराणा न प्रत्युत्पन्ना

vītarika sarvārtha purisiddhaka na-purana na-pr̥tyutpanna

欣受賜幸運 一切事業 成就如堅固城堡般 此非屬傳說 實能除爭鬥

奈麻 嚧吉說囉耶 莎訶·

नमो लोकेश्वर्याय स्वाहा

namo lokewaraya svaha

禮敬 觀世音菩薩 是所祈求

四、結語

老師在課堂上經常告訴我們，唯有證得空、無相、無願三三昧，始能進入陀羅尼門，而此時進入陀羅尼門也是爲了利益眾生，廣行菩薩道真入大乘行者。空、無相、無願三三昧已難證得，陀羅尼門何其深奧！絕非我輩今生所能知，所以只能說研究悉曇梵語。幾個月來跟著 老師學習悉曇，愈來愈覺得自己所知是那麼少，習氣毛病是那麼多、智慧是那麼淺薄。諸佛菩薩智慧無量，能從心中自然流出那麼多的咒語，目前經藏中所見的咒語也只是九牛一毛罷了，還有更多是經藏中沒記載的。但單光是經藏中的咒語，盡好幾世也無法得其一二。

在研究步驟上，最花時間與精神的是如何將中文對應到羅馬譯音，經常是找不到相對應的字，好不容易找到，卻是前後文不能相接，但是費盡心力下找到比較合適的字時，那種喜悅真的是無法形容。這也是研究時常欲罷不能的原因，常不覺中已是凌晨 1、2 點。苦於自己福報、智慧不夠，不能專心研究。

十幾歲時也不知什麼是佛法，第一次接觸到的是《白衣大士神咒》、《心經》，就喜歡隨時唸南無大慈大悲救苦救難廣大靈感觀世音菩薩。也許是因緣，原來本組研究的題目並不是《觀音靈感真言》，但後來重分配卻又被改爲《觀音靈感真言》。悉曇梵語意義何其大、何其深，其深層的意義更不是我們所能知，在研究上只能作到字面上的意思。此次作業研究獲得 老師指導很多，也在複合詞解體 Reader 分析與連音 (sandhi) 上多了一點認識。感恩 老師。因智慧與經驗淺薄，報告有錯誤、缺失處，祈請諸佛菩薩原諒，十方大德不吝指正。更祈望在 老師指導下，法爾禪修中心能在悉曇梵語復原上有很大的助益。

五、參考資料文獻

- 1.林光明、林怡馨編譯 梵漢大辭典 台北：嘉豐出版社
- 2.網路梵英字典：Monier-Williams Sanskrit-English Dictionary
<http://students.washington.edu/prem/mw/mw.html>
- 3.網路梵英字典：Sanskrit, Tamil and Pahlavi Dictionaries
<http://webapps.uni-koeln.de/tamil/>
- 4.網路梵法字典：The Sanskrit Heritage Site
<http://sanskrit.inria.fr/sanskrit.html>

